

First Catholic Epistle of St. John

Sahidic

1:A τεπιστολὴν ἡ̅ω̅ρ̅α̅ν̅η̅ς̅ ᾱ̅

1:1 πετ̅ω̅ο̅ο̅π̅ χ̅ι̅ν̅ν̅ε̅ τε̅ρ̅ο̅υ̅ε̅ι̅τ̅ε̅. πε̅ν̅τ̅α̅ν̅-
σ̅ω̅τ̅μ̅ ε̅ρ̅ο̅ϙ̅. πε̅ν̅τ̅α̅ν̅η̅ν̅ α̅υ̅ ε̅ρ̅ο̅ϙ̅ ρ̅ῆ̅ ν̅ε̅ν̅-
β̅α̅λ̅. α̅υ̅ α̅ν̅ε̅ι̅ο̅ρ̅ρ̅ϙ̅. ν̅ε̅ν̅β̅ι̅χ̅ ν̅ε̅α̅ν̅θ̅μ̅-
θ̅ω̅μ̅ϙ̅ ε̅τ̅β̅ε̅ π̅υ̅α̅χ̅ε̅ μ̅π̅ω̅η̅ρ̅.

1:2 α̅υ̅ π̅ω̅η̅ρ̅ α̅ϙ̅ο̅υ̅ω̅η̅ρ̅ ε̅β̅ο̅λ̅. α̅ν̅η̅ν̅ α̅υ̅
ε̅ρ̅ο̅ϙ̅. α̅υ̅ τ̅ῆ̅ρ̅μ̅ῆ̅τ̅ρ̅ε̅ μ̅μ̅ο̅ϙ̅. α̅υ̅ τ̅ῆ̅χ̅ω̅
ν̅ῆ̅τ̅ῆ̅ μ̅π̅ω̅η̅ρ̅ ψ̅α̅ ε̅ν̅ε̅ρ̅. πα̅ῖ̅ ε̅ν̅ν̅ε̅ϙ̅ω̅ο̅ο̅π̅
ρ̅α̅τ̅μ̅ π̅ε̅ι̅ω̅τ̅. α̅υ̅ α̅ϙ̅ο̅υ̅ω̅η̅ρ̅ ν̅α̅ν̅ ε̅β̅ο̅λ̅.

1:3 πε̅ν̅τ̅α̅ν̅η̅ν̅ α̅υ̅ ε̅ρ̅ο̅ϙ̅. α̅υ̅ α̅ν̅σ̅ω̅τ̅μ̅
ε̅ρ̅ο̅ϙ̅ τ̅ῆ̅χ̅ω̅ μ̅μ̅ο̅ϙ̅ ν̅ῆ̅τ̅ῆ̅ ρ̅ω̅τ̅ τ̅ῆ̅ν̅τ̅ῆ̅.
χ̅ε̅κ̅α̅α̅ς̅ ε̅τ̅ε̅τ̅ῆ̅ψ̅ω̅π̅ε̅ ε̅ν̅ῆ̅τ̅ῆ̅τ̅ῆ̅ κο̅ι̅ν̅ω̅ν̅ια̅
ν̅μ̅μ̅α̅ν̅. α̅υ̅ τ̅ῆ̅κο̅ι̅ν̅ω̅ν̅ια̅ ρ̅ῖ̅ ο̅υ̅σ̅ο̅π̅ ἡ̅σ̅ε̅-
ψ̅ω̅π̅ε̅ μ̅ῆ̅ π̅ε̅ι̅ω̅τ̅ α̅υ̅ π̅ω̅ῆ̅ρ̅ε̅ ι̅ς̅ π̅ε̅χ̅ς̅.

1:4 α̅υ̅ α̅ν̅ο̅η̅ ε̅ν̅ς̅ρ̅α̅ῖ̅ ν̅ῆ̅α̅ῖ̅. χ̅ε̅κ̅α̅α̅ς̅ ε̅ρ̅ε̅
π̅ε̅ν̅ρ̅α̅ψ̅ε̅ ψ̅ω̅π̅ε̅ ε̅ϙ̅χ̅η̅κ̅ ε̅β̅ο̅λ̅.

1:5 α̅υ̅ πα̅ῖ̅ π̅ε̅ π̅υ̅α̅χ̅ε̅ ἡ̅τ̅α̅ν̅σ̅ω̅τ̅μ̅
ε̅ρ̅ο̅ϙ̅ ε̅β̅ο̅λ̅ ρ̅ῖ̅τ̅ο̅ο̅τ̅ϙ̅. α̅υ̅ τ̅ῆ̅χ̅ω̅ μ̅μ̅ο̅ϙ̅
ν̅ῆ̅τ̅ῆ̅ ε̅ρ̅ω̅τ̅ῆ̅. χ̅ε̅ π̅ν̅ο̅υ̅τ̅ε̅ ο̅υ̅ο̅ε̅ι̅ν̅ π̅ε̅. α̅υ̅
μ̅ῆ̅ λ̅α̅α̅ν̅ ἡ̅κ̅α̅κ̅ε̅ ψ̅ω̅ο̅π̅ ρ̅ρ̅α̅ῖ̅ ἡ̅ρ̅ῆ̅τ̅ϙ̅.

1:6 ε̅ν̅ψ̅α̅ν̅χ̅ο̅ο̅ς̅. χ̅ε̅ ο̅υ̅ῆ̅τ̅α̅ν̅ μ̅μ̅ο̅ο̅ν̅ ἡ̅-
ο̅υ̅κο̅ι̅ν̅ω̅ν̅ια̅ ν̅μ̅μ̅α̅ϙ̅. α̅υ̅ τ̅ῆ̅μ̅ο̅ο̅ψ̅ε̅ ρ̅μ̅
π̅κ̅α̅κ̅ε̅. ε̅ν̅χ̅ῖ̅θ̅ο̅λ̅ α̅υ̅ ἡ̅τ̅ῆ̅ι̅ρ̅ε̅ α̅ν̅ ἡ̅τ̅μ̅ε̅.

1:7 ε̅ψ̅ω̅π̅ε̅ λ̅ε̅ ἡ̅τ̅ο̅ϙ̅ ε̅ν̅ψ̅α̅ν̅μ̅ο̅ο̅ψ̅ε̅ ρ̅μ̅
πο̅υ̅ο̅ε̅ι̅ν̅ ἡ̅θ̅ε̅ ἡ̅τ̅ο̅ϙ̅ ε̅τ̅ϙ̅ρ̅μ̅ πο̅υ̅ο̅ε̅ι̅ν̅. ε̅ῖ̅
ο̅υ̅ῆ̅τ̅α̅ν̅ μ̅μ̅α̅ν̅ πο̅υ̅κο̅ι̅ν̅ω̅ν̅ια̅ μ̅ῆ̅ ν̅ε̅ν̅ε̅ρ̅ῆ̅ν̅.
α̅υ̅ π̅ε̅ς̅ο̅ϙ̅ ἡ̅ς̅ π̅ε̅ϙ̅ω̅ῆ̅ρ̅ε̅ ἡ̅α̅τ̅ῆ̅β̅β̅ο̅η̅ ε̅β̅ο̅λ̅
ρ̅ῆ̅ τ̅ω̅λ̅μ̅ ν̅μ̅ ρ̅ῖ̅ ν̅ο̅β̅ε̅ ν̅μ̅.

1:8 ε̅ν̅ψ̅α̅ν̅χ̅ο̅ο̅ς̅ θ̅ε̅ μ̅ῆ̅τ̅α̅ν̅ ν̅ο̅β̅ε̅ μ̅μ̅α̅ν̅
ἡ̅π̅λ̅α̅ν̅α̅ μ̅μ̅ῆ̅ν̅ μ̅μ̅ο̅ν̅. α̅υ̅ ἡ̅τ̅μ̅ε̅ ψ̅ω̅ο̅π̅
α̅ν̅ ρ̅ρ̅α̅ῖ̅ ἡ̅ρ̅ῆ̅τ̅ῆ̅ α̅ν̅.

1:9 ε̅ψ̅ω̅π̅ε̅ ε̅ν̅ψ̅α̅ν̅ρ̅ο̅μ̅ο̅λ̅ο̅γ̅ε̅ι̅ ἡ̅ν̅ε̅ν̅ν̅ο̅β̅ε̅.
ο̅υ̅π̅ι̅ς̅τ̅ι̅ς̅ π̅ε̅ α̅υ̅ ο̅υ̅δ̅ι̅κ̅α̅ι̅ο̅ς̅ π̅ε̅ χ̅ε̅κ̅α̅α̅ς̅
ε̅ϙ̅ε̅κ̅ω̅ ε̅β̅ο̅λ̅ ἡ̅ν̅ε̅ν̅ν̅ο̅β̅ε̅ α̅υ̅ ἡ̅ϙ̅τ̅ῆ̅β̅β̅ο̅η̅
ε̅β̅ο̅λ̅ ρ̅ῆ̅ χ̅ῖ̅ ἡ̅θ̅ο̅η̅ς̅ ν̅μ̅.

1:10 ε̅ψ̅ω̅π̅ε̅ ε̅ν̅ψ̅α̅ν̅χ̅ο̅ο̅ς̅ χ̅ε̅ μ̅π̅ῆ̅ρ̅ν̅ο̅β̅ε̅
ε̅ν̅ε̅ι̅ρ̅ε̅ μ̅μ̅ο̅ϙ̅ ἡ̅ρ̅ε̅ϙ̅χ̅ῖ̅θ̅ο̅λ̅. α̅υ̅ π̅ε̅ϙ̅ψ̅α̅χ̅ε̅
ψ̅ω̅ο̅π̅ α̅ν̅ ρ̅ρ̅α̅ῖ̅ ἡ̅ρ̅ῆ̅τ̅ῆ̅.

2:1 ν̅α̅ψ̅ῆ̅ρ̅ε̅. ε̅ῖ̅ς̅ρ̅α̅ῖ̅ μ̅μ̅ο̅ο̅ν̅ ν̅ῆ̅τ̅ῆ̅. χ̅ε̅-
κ̅α̅α̅ς̅ ἡ̅ν̅ε̅τ̅ῆ̅ρ̅ν̅ο̅β̅ε̅. α̅υ̅ ε̅ρ̅ψ̅α̅ν̅ ο̅υ̅α̅ ῥ̅-
ν̅ο̅β̅ε̅. ο̅υ̅ῆ̅τ̅α̅ν̅ μ̅μ̅α̅ν̅ μ̅π̅ε̅τ̅ς̅ο̅π̅ς̅ ε̅χ̅ω̅ν̅
ἡ̅α̅ρ̅ρ̅μ̅ π̅ε̅ι̅ω̅τ̅. ι̅ς̅ π̅ε̅χ̅ς̅ π̅δ̅ι̅κ̅α̅ι̅ο̅ς̅.

English (KJV)

1John 1

1:1. That which was from the beginning, which we have heard, which we have seen with our eyes, which we have looked upon, and our hands have handled, of the Word of life;

1:2 (For the life was manifested, and we have seen [it], and bear witness, and shew unto you that eternal life, which was with the Father, and was manifested unto us;)

1:3 That which we have seen and heard declare we unto you, that ye also may have fellowship with us: and truly our fellowship [is] with the Father, and with his Son Jesus Christ.

1:4 And these things write we unto you, that your joy may be full.

1:5. This then is the message which we have heard of him, and declare unto you, that God is light, and in him is no darkness at all.

1:6 If we say that we have fellowship with him, and walk in darkness, we lie, and do not the truth:

1:7 But if we walk in the light, as he is in the light, we have fellowship one with another, and the blood of Jesus Christ his Son cleanseth us from all sin.

1:8. If we say that we have no sin, we deceive ourselves, and the truth is not in us.

1:9 If we confess our sins, he is faithful and just to forgive us [our] sins, and to cleanse us from all unrighteousness.

1:10 If we say that we have not sinned, we make him a liar, and his word is not in us.

2:1. My little children, these things write I unto you, that ye sin not. And if any man sin, we have an advocate with the Father, Jesus Christ the righteous:

First Catholic Epistle of St. John

Sahidic

2:2 αὐτῷ ἡτοῖμα πεπετοπισ ἐτρε νεν-
νοβε ἐτρε νοῦν δε μαυααν αν. αλλα
ἐτρε να κκοςμος τηρε.

2:3 αὐτὸς ὁ παῖς τῆς ἐκκλησίας
ἐκπαίδευσε ἐκκλησιαστικούς ἐκπαιδευτικούς.

2:4 πετρω μμος. χε αἰσωνη^q. ηγ^α-
ρε^ρ αη ενεγεντο^λη. ουρε^ρχ^ιδ^ολ πε.
αυω τμε ρη πα^ι αη.

2:5 πετναζαρεθ λε еπεψαχε намε
 атаґапи илпноте хок евоџ ґи паї.
 аѡ ґи пеїѡѡ тнеиме хе тѡѡоп
 ґраї прѣтѣ.

2:6 πετρω μμος. χε † υροπ ρραϊ
πρηνη. υυε εροφ ρωωφ εμοοϋε κατα
θε ετερε πη μοοϋε μμος.

2:7 намерате. поуентолн пврре ан
теѣсѣаї ммос пнтн. аѣа оуентолн
нас те. таї етеуѣтанс ѣин тезоуеите.
тентолн нас пе пѣаѣ пѣатетнсѣтн
ероѣ.

2:8 παλιν ον ουεντολν ν̄ρρε αν
τε†сαї уоc ннт̄н. παї ευυε πε ν̄-
знт̄ ауω н̄знт̄ тһӯт̄н. хе κκακε па-
парагε. ауω πουοειν уе хιν тепоυ
срουοειн.

2:9 πετρω μμος. χε †ψοοπ ρραϊ ρμ
 πουοειν. ατω εμοστε μπεμσον. φψοοπ
 ρμ πκακε ψαρραϊ ετενου.

2:10 πετμε μπερσον εφωοπ ρραϊ ρμ
 ποροειν. αγω μμν σκανδαλον ωοοπ
 ρραϊ νρητφ.

2:11 πετμοστε λε μπερσον εφωορ
ρι πκακε. αγω εφωορωε ρι πκακε. ηγ-
σοορη αν χε εφωορωε ετωη. χε α π-
κακε τωη ηπερβαλ.

2:12 †с҃аї ннтн̄. н̄щнре щнм. хе а҃у-
кѡ ннтн̄ еѡѡл̄ н̄нетн̄ноѡе етѡе пс҃ран.

2:13 †с҃аї ннѣн. ꙗ҃и҃ю҃тє. х҃е а҃тѣтн-
соу҃ен пѣтѹооп х҃и҃н ꙗ҃ѹорп. †с҃аї ннѣн.
ꙗ҃ррѹирє. х҃е а҃тѣтнх҃ро елпонирос.

English (KJV)

2:2 And he is the propitiation for our sins: and not for ours only, but also for [the sins of] the whole world.

2:3. And hereby we do know that we know him, if we keep his commandments.

2:4 He that saith, I know him, and keepeth not his commandments, is a liar, and the truth is not in him.

2:5 But whoso keepeth his word, in him verily is the love of God perfected: hereby know we that we are in him.

2:6 He that saith he abideth in him ought himself also so to walk, even as he walked.

2:7. Brethren, I write no new commandment unto you, but an old commandment which ye had from the beginning. The old commandment is the word which ye have heard from the beginning.

2:8 Again, a new commandment I write unto you, which thing is true in him and in you: because the darkness is past, and the true light now shineth.

2:9 He that saith he is in the light, and hateth his brother, is in darkness even until now.

2:10 He that loveth his brother abideth in the light, and there is none occasion of stumbling in him.

2:11 But he that hateth his brother is in darkness, and walketh in darkness, and knoweth not whither he goeth, because that darkness hath blinded his eyes.

2:12. I write unto you, little children, because your sins are forgiven you for his name's sake.

2:13 I write unto you, fathers, because ye have known him [that is] from the beginning. I write unto you, young men, because ye have overcome the wicked one. I write unto you, little children, because ye have known the Father.

First Catholic Epistle of St. John

Sahidic

2:14 аїс҃ѡдѣ ннѣн. ѿнуре ѿнм. хе
 атетнсоуен пѣиwt. аїс҃ѡдѣ ннѣн. пѣиоте.
 хе атетнсоуи петѿооп хин теѡуѣите
 ѿѡроп. аїс҃ѡдѣ ннѣн. ѿрѡѣре. хе тетн-
 хоор. аѿѡ пѡахе ѿооп ѿнт тнѣтн.
 аѿѡ атетнѡро елпонирос.

2:15 ἡ προ μερε κοσμος οὐδε νετρῶ
κοσμος. ἐϋωπε ἐρῳαν οὐα μερε κοσ-
μος. εἴε πταγαπη ἡ περωτ ῥοοπ αν
θρᾶ πρητῆ.

2:16 κε ῥαβ νῦν ἐστὶν κόσμος τεπ
θυμια ἡ τσαρξ νέ ἡν τεπθυμια ἡν
βαλ ἡν πρωτογον ἡ πβιος ἡ ῥεβεζλ
αν νέ ῥῦ πειωτ αλδα ῥεβεζλ νέ ῥῦ
κόσμος.

2:17 αὐτὸς πᾶς κόσμος παρὰ τὴν τέ-
 επιθυμίαν. πετεῖρε δὲ ὑποτάξαι ὑποῦντες
 τῇ αὐτῇ ὡς αὐτὴ ἐνέχουσα. κατὰ θεὸν ἡμῶν
 ὡς αὐτὴ ἐνέχουσα.

2:18 παυνηρε. εαν πονηου τε. αυω
κατα θε πτατε πσωτ με παντι χρισ
τος πηυ. τενου α θα παντι χριστος
ωωπε. ο πα τ πειμε με εαν πονηου
τε.

2:19 ΠΤΑΥΕΙ ΕΒΟΛ ΠΡΗΤΗ. ΑΔΔΑ ΠΡΕΝ-
ΕΒΟΛ ΠΡΗΤΗ ΑΝ ΠΕ. ΕΝΕ ΖΕΝΕΒΟΛ ΓΑΡ
ΠΡΗΤΗ ΠΕ. ΠΕΥΝΑΔΩ ΠΜΜΑΝ ΠΕ. ΑΔΔΑ
ΧΕΚΑΔ ΕΥΝΑΟΥΩΠΖ ΕΒΟΛ ΧΕ ΠΡΕΝΕΒΟΛ
ΠΡΗΤΗ ΤΗΡΟΥ ΑΝ ΠΕ.

2:20 ἀγαπῶ τὴν ζωὴν τὴν οὐκ ἔχουσαν
 ἁμαρτίαν· πορεύσεται ἐξ ὧν
 πεπορευάμεθα τὴν ἁμαρτίαν.

[illegible]

2:22 νῦν πε πρεσβυτέρων εἰσιν πέντε
κα καὶ ἰσ ἀν πε πρεσβ. παῖ πε παντί
χριστός. πεντακά ἐπὶ τῶν πῶν.

2:23 οὐκ ἔτι νῦν ἐστὶν αἰὶν ἡμεῖς. ἡ-
μεῖς οὐκ ἔτι ἡμεῖς ἡμεῖς. περὶ τοῦ-
το οὐκ ἔτι ἡμεῖς ἡμεῖς.

English (KJV)

2:14 I have written unto you, fathers, because ye have known him [that is] from the beginning. I have written unto you, young men, because ye are strong, and the word of God abideth in you, and ye have overcome the wicked one.

2:15 Love not the world, neither the things [that are] in the world. If any man love the world, the love of the Father is not in him.

2:16 For all that [is] in the world, the lust of the flesh, and the lust of the eyes, and the pride of life, is not of the Father, but is of the world.

2:17 And the world passeth away, and the lust thereof: but he that doeth the will of God abideth for ever.

2:18. Little children, it is the last time: and as ye have heard that antichrist shall come, even now are there many antichrists; whereby we know that it is the last time.

2:19 They went out from us, but they were not of us; for if they had been of us, they would [no doubt] have continued with us: but [they went out], that they might be made manifest that they were not all of us.

2:20. But ye have an unction from the Holy One, and ye know all things.

2:21 I have not written unto you because ye know not the truth, but because ye know it, and that no lie is of the truth.

2:22 Who is a liar but he that denieth that Jesus is the Christ? He is antichrist, that denieth the Father and the Son.

2:23 Whosoever denieth the Son, the same hath not the Father: [(but) he that acknowledgeth the Son hath the Father also].

First Catholic Epistle of St. John

Sahidic

2:24 ἡ̅τω̅τῃ̅ Δε̅ πε̅ντα̅τε̅τῃ̅ς̅ω̅τῃ̅ ε̅ρο̅ϗ̅
χι̅ν ἡ̅ω̅ρπ̅ μα̅ρε̅ϗ̅ω̅πε̅ ρ̅ρα̅ι̅ ἡ̅ρ̅η̅τ̅
τῇ̅τῃ̅. ε̅ϗ̅ω̅πε̅ ε̅ϗ̅ω̅α̅ν̅θ̅ω̅ ρ̅ρα̅ι̅ ἡ̅ρ̅η̅τ̅
τῇ̅τῃ̅ ἡ̅β̅ι̅ πε̅ντα̅τε̅τῃ̅ς̅ο̅τῃ̅ χ̅ι̅ν ἡ̅ω̅ρπ̅.
ἡ̅τω̅τῃ̅ ρ̅ω̅τ̅ τῇ̅τῃ̅ τε̅τῃ̅α̅ω̅πε̅ ρ̅ω̅
π̅ω̅η̅ρε̅ α̅ϣ̅ω̅ ρ̅ω̅ π̅ει̅ω̅τ̅.

2:25 α̅ϣ̅ω̅ πα̅ι̅ πε̅ πε̅ρ̅η̅τ̅ ἡ̅τα̅ϗ̅ερ̅η̅τ̅
μ̅μ̅ο̅ϗ̅ ἡ̅α̅ν̅. π̅ω̅η̅ρ̅ ω̅α̅ ε̅νε̅ρ̅.

2:26 ἡ̅α̅ι̅ ε̅ῖ̅ς̅ρ̅α̅ι̅ μ̅μ̅ο̅ο̅ϣ̅ ἡ̅η̅τῃ̅ ε̅τ̅β̅ε̅
νε̅τ̅π̅λ̅α̅να̅ μ̅μ̅ω̅τῃ̅.

2:27 α̅ϣ̅ω̅ ἡ̅τω̅τῃ̅ π̅τω̅ρ̅ς̅ ἡ̅τα̅τε̅τῃ̅ς̅ῖ̅τ̅ϗ̅
ε̅β̅ο̅λ̅ ρ̅ῖ̅το̅ο̅τ̅ϗ̅ ϗ̅ω̅ο̅ο̅π̅ ἡ̅ρ̅η̅τ̅ τῇ̅τῃ̅. α̅ϣ̅ω̅
ἡ̅τε̅τῃ̅ρ̅χ̅ρ̅ια̅ α̅ν̅. χ̅ε̅κα̅α̅ς̅ ε̅ρε̅ ο̅ϣ̅α̅ †̅β̅ω̅
ἡ̅η̅τῃ̅. α̅λ̅λ̅α̅ ἡ̅θ̅ε̅ μ̅πε̅ρ̅τω̅ρ̅ς̅ ε̅ρ̅†̅β̅ω̅
ἡ̅η̅τῃ̅ ε̅τ̅β̅ε̅ ρ̅ω̅β̅ ἡ̅μ̅ α̅ϣ̅ω̅ ο̅ϣ̅μ̅ε̅ πε̅.
α̅ϣ̅ω̅ μ̅ἡ̅ β̅ο̅λ̅ ω̅ο̅ο̅π̅ ἡ̅ρ̅η̅τ̅ϗ̅. κα̅τα̅ θ̅ε̅
ἡ̅τα̅ϗ̅†̅β̅ω̅ ἡ̅η̅τῃ̅. τε̅τῃ̅β̅ε̅ε̅τ̅ ρ̅ρα̅ι̅ ἡ̅ρ̅η̅τ̅ϗ̅.

2:28 τε̅νο̅ϣ̅ ο̅ν̅. ἡ̅α̅ω̅η̅ρε̅. β̅ω̅ ρ̅ρα̅ι̅ ἡ̅-
ρ̅η̅τ̅ϗ̅. χ̅ε̅κα̅α̅ς̅ ε̅ϗ̅ω̅α̅νο̅ϣ̅ω̅η̅ρ̅ ε̅β̅ο̅λ̅ ε̅νε̅χι̅
νο̅ϣ̅πα̅ρ̅ρ̅η̅ς̅ια̅. α̅ϣ̅ω̅ ἡ̅τῃ̅τ̅μ̅χ̅ῖ̅ω̅ι̅πε̅ ε̅β̅ο̅λ̅
ρ̅ῖ̅το̅ο̅τ̅ϗ̅ ρ̅ῃ̅ τε̅ϗ̅πα̅ρ̅ρο̅ϣ̅ια̅.

2:29 ε̅ϗ̅ω̅πε̅ Δε̅ ε̅τε̅τῃ̅ω̅α̅νε̅ι̅μ̅ε̅ χ̅ε̅ ο̅ϣ̅-
Δ̅ικ̅αι̅ο̅ς̅ πε̅. ε̅ῖ̅ε̅ τε̅τῃ̅ἡ̅α̅ε̅ι̅μ̅ε̅ χ̅ε̅ ο̅ϣ̅ο̅ν̅ ἡ̅μ̅
ε̅τε̅ι̅ρε̅ ἡ̅τ̅Δ̅ικ̅αι̅ο̅ς̅ϣ̅ἡ̅ ἡ̅τα̅ϣ̅πο̅ϗ̅ ε̅β̅ο̅λ̅
ἡ̅ρ̅η̅τ̅ϗ̅.

3:1 ἀ̅να̅ϣ̅ χ̅ε̅ ο̅ϣ̅ α̅ϣ̅ ἡ̅β̅ο̅τ̅ τε̅ τα̅γα̅π̅η̅
ἡ̅τα̅ π̅ει̅ω̅τ̅ τα̅α̅ς̅ ἡ̅α̅ν̅. χ̅ε̅κα̅α̅ς̅ ε̅ϣ̅ε̅μ̅ο̅ϣ̅τε̅
ε̅ρο̅ν̅ χ̅ε̅ ἡ̅ω̅η̅ρε̅ μ̅π̅νο̅ϣ̅τε̅. α̅ϣ̅ω̅ ἀ̅νο̅ν̅ πε̅.
ε̅τ̅β̅ε̅ πα̅ι̅ π̅κο̅ς̅μ̅ο̅ς̅ σο̅ο̅ϣ̅ν̅ μ̅μ̅ο̅ν̅ α̅ν̅. χ̅ε̅
μ̅π̅ϗ̅σο̅ϣ̅ω̅η̅ϗ̅.

3:2 ἡ̅α̅με̅ρα̅τε̅. τε̅νο̅ϣ̅ ἀ̅νο̅ν̅ ἡ̅ω̅η̅ρε̅ μ̅π̅-
νο̅ϣ̅τε̅. α̅ϣ̅ω̅ μ̅πα̅τ̅ϗ̅ο̅ϣ̅ω̅η̅ρ̅ ε̅β̅ο̅λ̅ χ̅ε̅ ε̅ἡ̅-
να̅ρ̅ α̅ϣ̅ ἡ̅ρ̅ε̅. τῃ̅ς̅ο̅ο̅ϣ̅ν̅ χ̅ε̅ ε̅ϗ̅ω̅α̅νο̅ϣ̅ω̅η̅ρ̅
ε̅β̅ο̅λ̅. τῃ̅ἡ̅α̅ω̅πε̅ ε̅νε̅ι̅μ̅ε̅ μ̅μ̅ο̅ϗ̅. χ̅ε̅ τῃ̅ἡ̅α̅-
να̅ϣ̅ ε̅ρο̅ϗ̅ κα̅τα̅ θ̅ε̅ ε̅τ̅ϗ̅ω̅ο̅ο̅π̅ ἡ̅ρ̅η̅τ̅ς̅.

3:3 α̅ϣ̅ω̅ ο̅ϣ̅ο̅ν̅ ἡ̅μ̅ ε̅τε̅ϣ̅ἡ̅τα̅ϗ̅ μ̅μ̅α̅ϣ̅
μ̅πε̅ῖ̅ρ̅ε̅λ̅π̅ι̅ς̅ ω̅α̅ϗ̅τ̅β̅β̅ο̅ϗ̅ ε̅ρ̅ρα̅ι̅ ε̅χ̅ω̅ϗ̅.
κα̅τα̅ θ̅ε̅ ε̅τε̅ρε̅ π̅η̅ ο̅ϣ̅α̅α̅β̅ μ̅μ̅ο̅ς̅.

3:4 ο̅ϣ̅ο̅ν̅ ἡ̅μ̅ ε̅τε̅ι̅ρε̅ μ̅π̅νο̅β̅ε̅ ϗ̅ε̅ι̅ρε̅ ο̅ν̅
ἡ̅τ̅κ̅ε̅α̅νο̅μ̅ια̅ α̅ϣ̅ω̅ π̅νο̅β̅ε̅ πε̅ τα̅νο̅μ̅ια̅.

3:5 α̅ϣ̅ω̅ τῃ̅ς̅ο̅ο̅ϣ̅ν̅ χ̅ε̅ ἡ̅τα̅ πε̅τ̅μ̅μ̅α̅ϣ̅
ο̅ϣ̅ω̅η̅ρ̅ ε̅β̅ο̅λ̅. χ̅ε̅κα̅α̅ς̅ ε̅ϗ̅ε̅ϗ̅ῖ̅ ἡ̅ἡ̅ε̅π̅νο̅β̅ε̅.
α̅ϣ̅ω̅ μ̅ἡ̅ νο̅β̅ε̅ ω̅ο̅ο̅π̅ ρ̅ρα̅ι̅ ἡ̅ρ̅η̅τ̅ϗ̅.

English (KJV)

2:24 Let that therefore abide in you, which ye have heard from the beginning. If that which ye have heard from the beginning shall remain in you, ye also shall continue in the Son, and in the Father.

2:25 And this is the promise that he hath promised us, [even] eternal life.

2:26 These [things] have I written unto you concerning them that seduce you.

2:27 But the anointing which ye have received of him abideth in you, and ye need not that any man teach you: but as the same anointing teacheth you of all things, and is truth, and is no lie, and even as it hath taught you, ye shall abide in him.

2:28. And now, little children, abide in him; that, when he shall appear, we may have confidence, and not be ashamed before him at his coming.

2:29 If ye know that he is righteous, ye know that every one that doeth righteousness is born of him.

3:1. Behold, what manner of love the Father hath bestowed upon us, that we should be called the sons of God: therefore the world knoweth us not, because it knew him not.

3:2 Beloved, now are we the sons of God, and it doth not yet appear what we shall be: but we know that, when he shall appear, we shall be like him; for we shall see him as he is.

3:3 And every man that hath this hope in him purifieth himself, even as he is pure.

3:4. Whosoever committeth sin transgresseth also the law: for sin is the transgression of the law.

3:5 And ye know that he was manifested to take away our sins; and in him is no sin.

First Catholic Epistle of St. John

Sahidic

3:6 οὐκ οὐκ ἐν αὐτῷ ὁ ἁγίος ἡ ἀληθὴς
μετρίως. οὐκ οὐκ ἐν αὐτῷ ἡ ἀληθὴς
ἐροῦ. οὐδὲ ἀπεργάζονται.

3:7 ἡ ἀληθὴς. ἀπὸ τοῦ ἀλλοῦ πλάνη
μωτῆ. περὶ τοῦ ἡ δικαιοσύνης οὐ δικαίος
πε. κατὰ θεοῦ ἀπεργάζονται ἐν δικαίῳ πε.

3:8 περὶ τοῦ ἀπὸ τοῦ θεοῦ ὁ ἁγίος πλάνη
βόλος πε. καὶ καὶ τὴν ἀληθὴς ἀ πλάνη
βόλος ἡ ἀληθὴς. ἐπεὶ καὶ ἀ πλάνη ἀπὸ τοῦ
οὐκ ἐροῦ. ἐροῦ. καὶ καὶ ἐπεὶ ἐροῦ ἐροῦ
ἡ ἀληθὴς ἀπὸ τοῦ βόλου.

3:9 οὐκ οὐκ ἡ ἀληθὴς ἐροῦ ὁ ἁγίος π-
νοῦτε ἀπὸ τοῦ. καὶ περὶ τοῦ ἀπὸ τοῦ
ὁ ἁγίος ἡ ἀληθὴς ἀπὸ τοῦ ἀπὸ τοῦ ἀπὸ τοῦ
ἐροῦ. καὶ ἡ ἀληθὴς ἐροῦ ὁ ἁγίος πνοῦτε.

3:10 ὁ ἁγίος καὶ τοῦ ἀπὸ τοῦ ἐροῦ ὁ ἁγίος
ἀπὸ τοῦ ἀπὸ τοῦ ἀπὸ τοῦ ἀπὸ τοῦ ἀπὸ τοῦ
οὐκ οὐκ ἐπεὶ ὁ ἀπὸ τοῦ ἀπὸ τοῦ ἀπὸ τοῦ
ὁ ἁγίος πνοῦτε πε. ἀπὸ τοῦ περὶ τοῦ ἀπὸ
ἀπὸ τοῦ.

3:11 καὶ καὶ περὶ τοῦ ἀπὸ τοῦ ἀπὸ τοῦ
ἐροῦ καὶ ὁ ἀπὸ τοῦ. καὶ καὶ ἐπεὶ περὶ τοῦ
ἐροῦ.

3:12 κατὰ θεοῦ ἀπὸ τοῦ ἀπὸ τοῦ ὁ ἁγίος
πνοῦτε πε. ἀπὸ τοῦ ἀπὸ τοῦ ἀπὸ τοῦ ἀπὸ τοῦ
ἐπεὶ οὐ ἀπὸ τοῦ ἐροῦ. καὶ περὶ τοῦ
ἐπερὶ τοῦ ἀπὸ τοῦ ἀπὸ τοῦ ἀπὸ τοῦ ἀπὸ τοῦ
καὶ πε.

3:13 ἀπὸ τοῦ ἀπὸ τοῦ ἀπὸ τοῦ ἀπὸ τοῦ
ἀπὸ τοῦ ἀπὸ τοῦ ἀπὸ τοῦ ἀπὸ τοῦ ἀπὸ τοῦ

3:14 ἀπὸ τοῦ ἀπὸ τοῦ ἀπὸ τοῦ ἀπὸ τοῦ
ὁ ἁγίος ἀπὸ τοῦ ἀπὸ τοῦ ἀπὸ τοῦ ἀπὸ τοῦ
ὁ ἁγίος ἀπὸ τοῦ ἀπὸ τοῦ ἀπὸ τοῦ ἀπὸ τοῦ
ἀπὸ τοῦ ἀπὸ τοῦ ἀπὸ τοῦ ἀπὸ τοῦ ἀπὸ τοῦ

3:15 οὐκ οὐκ ἀπὸ τοῦ ἀπὸ τοῦ ἀπὸ τοῦ
οὐκ ἐπερὶ τοῦ ἀπὸ τοῦ ἀπὸ τοῦ ἀπὸ τοῦ
ἀπὸ τοῦ ἀπὸ τοῦ ἀπὸ τοῦ ἀπὸ τοῦ ἀπὸ τοῦ
ἀπὸ τοῦ ἀπὸ τοῦ ἀπὸ τοῦ ἀπὸ τοῦ ἀπὸ τοῦ

3:16 ὁ ἁγίος ἀπὸ τοῦ ἀπὸ τοῦ ἀπὸ τοῦ
ἀπὸ τοῦ ἀπὸ τοῦ ἀπὸ τοῦ ἀπὸ τοῦ ἀπὸ τοῦ
ἀπὸ τοῦ ἀπὸ τοῦ ἀπὸ τοῦ ἀπὸ τοῦ ἀπὸ τοῦ
ἀπὸ τοῦ ἀπὸ τοῦ ἀπὸ τοῦ ἀπὸ τοῦ ἀπὸ τοῦ

English (KJV)

3:6 Whosoever abideth in him sinneth not:
whosoever sinneth hath not seen him, neither
known him.

3:7 Little children, let no man deceive you: he
that doeth righteousness is righteous, even as
he is righteous.

3:8 He that committeth sin is of the devil; for
the devil sinneth from the beginning. For this
purpose the Son of God was manifested, that
he might destroy the works of the devil.

3:9 Whosoever is born of God doth not
commit sin; for his seed remaineth in him: and
he cannot sin, because he is born of God.

3:10 In this the children of God are manifest,
and the children of the devil: whosoever doeth
not righteousness is not of God, neither he
that loveth not his brother.

3:11. For this is the message that ye heard
from the beginning, that we should love one
another.

3:12 Not as Cain, [who] was of that wicked
one, and slew his brother. And wherefore slew
he him? Because his own works were evil, and
his brother's righteous.

3:13 Marvel not, my brethren, if the world
hate you.

3:14. We know that we have passed from
death unto life, because we love the brethren.
He that loveth not [his] brother abideth in
death.

3:15 Whosoever hateth his brother is a mur-
derer: and ye know that no murderer hath
eternal life abiding in him.

3:16 Hereby perceive we the love [of God],
because he laid down his life for us: and we
ought to lay down [our] lives for the brethren.

First Catholic Epistle of St. John

Sahidic

English (KJV)

3:17 πετευν̄ταϥ υ̅υ̅α̅υ̅ υ̅υ̅β̅ι̅ο̅ς υ̅υ̅π̅ε̅ι̅-
κο̅ς̅υ̅ο̅ς η̅φ̅η̅α̅υ̅ επ̅ε̅ρ̅ς̅ον̅ ε̅ρ̅δ̅ρ̅ω̅ζ̅. η̅φ̅τ̅υ̅-
υ̅υ̅η̅ζ̅τ̅η̅ϥ ε̅ρ̅α̅ϊ̅ ε̅χ̅ω̅ϥ. η̅α̅υ̅ η̅ϑ̅ε̅ τ̅α̅γ̅α̅π̅η̅
υ̅υ̅λ̅η̅ο̅υ̅τ̅ε̅ υ̅ο̅ο̅π̅ ζ̅ρ̅α̅ϊ̅ η̅ζ̅η̅τ̅ϥ.

3:18 πατρι. μπρτρενμε ρμ πααχε
ουδε ρμ πααc. αλλα ρμ παακ μη
τμε.

3:19 αὐὼ ρῆ παῖ τῆνδαιμε κε ἀνον
 γενεβολ ρῆ τμε. αὐὼ τῆνδαιθε ὑπεν-
 ρητ ὑπερμτο εβολ.

3:20 хє ерѡан пензнт ѿпарике ерон
пнотє о пноб епензнт. аѡ ѡсооѡн
нрѡѡ нм.

3:21 намерате. ер^ти пенз^нт б^нар^ике
ерон. οὐνταν мау поупар^нсиа п^на^з-
р^и п^ноу^те.

3:22 αὐὼ πετῆναι αἰτεῖ ὑμῶς τῆν αἰτίαν
ἐξ ὅλης ῥῆτοότητος. καὶ τῆς ἀρεῆς ἐνεφάνισεν.
αὐὼ τῆς εἰρεῖς μετὰ τῶν ἀνδρῶν μετὰ τοῦ ἐξ ὅλης.

3:23 αὐὼ ταῖ τε τερεντολν. ξεκαας
 ενεπιστεγε επραν μπερσινρε ις περς.
 αὐὼ πτιμμερε πεπερνυ κατα θε πταρ-
ρων ετοοτη.

3:24 αϣω πετραρες ενεφεντον η φωοου
ραι η ρητης. αϣω ητου ρωωϣ φουης
εραι η ρητης. ρη παι τηι με χε φωοου
ραι η ρητη εβολ ρη πεπηα η ταφτααυ
η αν.

3:17 But whoso hath this world's good, and seeth his brother have need, and shutteth up his bowels [of compassion] from him, how dwelleth the love of God in him?

3:18 My little children, let us not love in word, neither in tongue; but in deed and in truth.

3:19 And hereby we know that we are of the truth, and shall assure our hearts before him.

3:20. For if our heart condemn us, God is greater than our heart, and knoweth all things.

3:21 Beloved, if our heart condemn us not,
[then] have we confidence toward God.

3:22 And whatsoever we ask, we receive of him, because we keep his commandments, and do those things that are pleasing in his sight.

3:23. And this is his commandment, That we should believe on the name of his Son Jesus Christ, and love one another, as he gave us commandment.

3:24 And he that keepeth his commandments dwelleth in him, and he in him. And hereby we know that he abideth in us, by the Spirit which he hath given us.

4:1 **π**α**ν**τ**ε**ρ**α** **τ**η**ς** **α**ν**τ**ι**σ**τ**α**ν**τ**α**ς** **ε**π**ι**τ**α** **ν**υ**κ**τ**ο**ς.
αλ**λ**α **δ**ο**κ**ι**μ**α**ζ**ε **π**η**ρ**α **κ**ε **ε**ν**ε** **θ**ε**ν**ε**β**ο**λ**
θ **π**ρ**ο**υ**τ**ε **ν**υ**κ**τ**ο**ς. **ε**β**ο**λ **α** **θ**α**ρ** **μ**π**ρ**ο**φ**η**τ**η**ς**
πρ**ο**υ**χ** **ε**ι **ε**β**ο**λ **θ** **ε**π**κ**ο**σ**μ**ο**ς.

4:22 ο παῖ ς ου̅ν̅ πε̅ν̅η̅ ο πνο̅υ̅τε ο πε̅ν̅η̅ ο πτε̅π̅λ̅α̅ν̅η̅ κε̅ π̅ν̅α̅ ο π̅ν̅η̅ ε̅τ̅η̅α̅ζ̅ο̅-
ο οζ̅ο̅φ̅ει̅ ο π̅ι̅ς̅ πε̅χ̅ς̅. κε̅ α̅φ̅ει̅ ο π̅ν̅ τ̅α̅ρ̅ζ̅
ο υε̅β̅ο̅λ̅ ο π̅ν̅ πνο̅υ̅τε πε̅.

4:3 αὐὼ πᾶ̅ν̅ νῦ̅ ἐτε̅ρ̅η̅ς ὁμολογεῖ
ἀν̅ τ̅ις πε̅χ̅ς πο̅ρεβ̅ολ̅ ἀν̅ ρ̅ι̅ πνο̅υτε
πε. αὐὼ παῖ̅ πε παντ̅ι̅ χ̅ριστος̅ πεντα-
τε̅τη̅ς ω̅τω̅ι̅ xε̅ γ̅ην̅η̅. αὐὼ x̅ιν̅ τε̅νο̅υ
ἐγ̅ω̅ο̅π̅ ρ̅ι̅ π̅κο̅ςμο̅ς.

4:1. Beloved, believe not every spirit, but try the spirits whether they are of God: because many false prophets are gone out into the world.

4:2 Hereby know ye the Spirit of God: Every spirit that confesseth that Jesus Christ is come in the flesh is of God:

4:3 And every spirit that confesseth not that Jesus Christ is come in the flesh is not of God: and this is that [spirit] of antichrist, whereof ye have heard that it should come; and even now already is it in the world.

First Catholic Epistle of St. John

Sahidic

4:4 ντωτη ντετη ρενχπο εβολ ρμ μπνουτε. αυω ατετηχρο ερου. χε ουνοβ πε πετηρητ τηυτη ερουε επετ-
υοοπ ρμ πκομος.

4:5 ντοου ρενεβολ ρμ πκομος νε. ετβε παι ευψαχε εβολ ρμ πκομος. αυω πκομος σωτη πρου.

4:6 ανον ανον ρενεβολ ρμ πνουτε. πετσοουν μπνουτε ρσωτη ερον. πετε νουεβολ αν ρμ πνουτε νρσωτη αν ερον. ρμ παι τηειμε επεπηα ντημε μν πεπηα ντε πλαηη.

4:7 παμερατε. μαρημερε νενερηυ. χε ταραη ουεβολ ρμ πνουτε τε. αυω ουον νημ εταραπα νταυχπου εβολ ρμ πνουτε. αυω ρσοουν μπνουτε.

4:8 πετε νρμε αν νρσοουν αν μπ-
νουτε. χε πνουτε πε ταραη.

4:9 ρμ παι ασουωνρ εβολ νρητη νβι ταραη μπνουτε. χε πνουτε αρτηνοου μπερωηρε νουωτ εραι επκομος. χε-
καας ενεωνρ εβολ ριτοοτυ.

4:10 ερε ταραη μπνουτε υοοπ ρμ παι. χε ανον αν πεντανμερε πνουτε. αλλα ντου πενταμεριτη. αυω αρτην-
οου μπερωηρε νκω εβολ ρα νενηοβε.

4:11 παμερατε. ευχε α πνουτε μερι-
τη ντειρε. ανον ρωων υυε ερον εμερε νενερηυ.

4:12 πνουτε μπε λααυ ναυ ερου ενερ ευωπε λε ενυαημερε νενερηυ. ειε π-
νουτε υοοπ ρραι νρητη. αυω τεραρα-
πη χωκ εβολ ρραι νρητη.

4:13 ρμ παι τηειμε χε τηουηρ ρραι νρητη. αυω ντου ρυοοπ ρραι νρητη. χε αρτη ναν εβολ ρμ περηα.

4:14 αυω ανον αηηαυ αυω αηρμητρε. χε α πειωτ τηνοου μπερωηρε νσωτηρ μπκομος.

4:15 πετηαρομολογει χε ις πε πωηρε μπνουτε. πνουτε υοοπ ρραι νρητη. αυω ντου ρυοοπ ρραι ρμ πνουτε.

English (KJV)

4:4. Ye are of God, little children, and have overcome them: because greater is he that is in you, than he that is in the world.

4:5 They are of the world: therefore speak they of the world, and the world heareth them.

4:6 We are of God: he that knoweth God heareth us; he that is not of God heareth not us. Hereby know we the spirit of truth, and the spirit of error.

4:7. Beloved, let us love one another: for love is of God; and every one that loveth is born of God, and knoweth God.

4:8 He that loveth not knoweth not God; for God is love.

4:9 In this was manifested the love of God toward us, because that God sent his only begotten Son into the world, that we might live through him.

4:10 Herein is love, not that we loved God, but that he loved us, and sent his Son [to be] the propitiation for our sins.

4:11 Beloved, if God so loved us, we ought also to love one another.

4:12 No man hath seen God at any time. If we love one another, God dwelleth in us, and his love is perfected in us.

4:13 Hereby know we that we dwell in him, and he in us, because he hath given us of his Spirit.

4:14. And we have seen and do testify that the Father sent the Son [to be] the Saviour of the world.

4:15 Whosoever shall confess that Jesus is the Son of God, God dwelleth in him, and he in God.

First Catholic Epistle of St. John

Sahidic

4:16 αὐὼ ἀνοη ἀνειμε αὐὼ ἀνπιστεύε
εταγαπῆ ετεγῆντς πνοῦτε ἡγῆντῆ. πνοῦτε
πε ταγαπῆ. αὐὼ πετωοοπ ῥῆ ταγαπῆ
φωοοπ ῥῆ πνοῦτε. αὐὼ πνοῦτε ωοοπ
ῥαῖ ἡγῆντῆ.

4:17 ῥῆ παῖ ἀσχωκ ἐβοῶ ἡβῖ ταγαπῆ
ἡπνοῦτε ἡμῶν. χεκαὰς ἐνεωωπε εὔ-
οῦνταν ἡμοοῦ νοῦπαρρησία ῥῆ περσοῦ
ἡτεκρίσις. χεκαὰς κατὰ θε ετερε πῆ
ωοοπ ἡμος ἀνοη ῥωων ἡτενωωπε ῥῆ
πεικοςμος.

4:18 ἡμῆ ῥοτε ωοοπ ῥῆ ταγαπῆ.
ἀλῶα ταγαπῆ ἐτῆκ ἐβοῶ ὡασνοῦχε
ἐβοῶ ἡοοτε. χε οοτε οῦντας ἡμῶν
ἡνοκοῶσις. αὐὼ πετρῥοτε ἡφχωκ ἐβοῶ
ἀν ἐβοῶ ῥῆ ταγαπῆ.

4:19 αὐὼ τῆειμε χε ἡτοφ ἡωορπ πεν-
ταμερῖτῆ.

4:20 ἐωωπε ἐρῶαν οὔα χοος. χε τῆμε
ἡπνοῦτε. ἐφμοστε ἡπερσον. οὔρεφῆβοῶ
πε. πετε ἡφμε γαρ ἀν ἡπερσον ἐτῆναῦ
εροφ. πνοῦτε ῶε ἐτῆπερναῦ ἐροφ ἡν
βοῶ ἡμοφ ἐμερῖτῆ ἐτετῆναῦ ἐροφ ἀν.

4:21 αὐὼ τεῖεντοῶν ἀνῆτς ἐβοῶ ῥῆ-
τοοτῆ. χεκαὰς πετῆμε ἡπνοῦτε ἐφεμερε
περσον.

5:1 οῦον ἡμῆ ἐπιστεύε χε ἰς πε πεῶς
ἡταῦχποφ ἐβοῶ ῥῆ πνοῦτε. αὐὼ οῦον
ἡμῆ ἐτῆμε ἡπενταφχοφ ὡαφμερε πεν-
ταῦχποφ ἐβοῶ ἡγῆντῆ.

5:2 αὐὼ ῥῆ παῖ τῆειμε χε τῆμε
ἡπῶνρε ἡπνοῦτε ῥοταν ἐνῶανμερε π-
νοῦτε αὐὼ ἡτῆειρε ἡνεφεντοῶν.

5:3 ταῖ γαρ τε ταγαπῆ ἡπνοῦτε. χε-
καὰς ἐναῖρε ἐνεφεντοῶν. αὐὼ νεφεν-
τοῶν ἡσεῖορῶ ἀν.

5:4 χε οῦον ἡμῆ ἡταῦχποφ ἐβοῶ ῥῆ
πνοῦτε ὡαφχο ἐκκοςμος. αὐὼ πεχο
ἡταφχο ἐκκοςμος πε τεπιστις.

5:5 ἡμῆ πετῆραιτ ἐκκοςμος εἰμῆτι
πετπιστεύε χε ἰς πε πῶνρε ἡπνοῦτε.

English (KJV)

4:16 And we have known and believed the love that God hath to us. God is love; and he that dwelleth in love dwelleth in God, and God in him.

4:17. Herein is our love made perfect, that we may have boldness in the day of judgment: because as he is, so are we in this world.

4:18 There is no fear in love; but perfect love casteth out fear: because fear hath torment. He that feareth is not made perfect in love.

4:19 We love him, because he first loved us.

4:20 If a man say, I love God, and hateth his brother, he is a liar: for he that loveth not his brother whom he hath seen, how can he love God whom he hath not seen?

4:21 And this commandment have we from him, That he who loveth God love his brother also.

5:1. Whosoever believeth that Jesus is the Christ is born of God: and every one that loveth him that begat loveth him also that is begotten of him.

5:2 By this we know that we love the children of God, when we love God, and keep his commandments.

5:3 For this is the love of God, that we keep his commandments: and his commandments are not grievous.

5:4 For whatsoever is born of God overcometh the world: and this is the victory that overcometh the world, [even] our faith.

5:5 Who is he that overcometh the world, but he that believeth that Jesus is the Son of God?

First Catholic Epistle of St. John

Sahidic

5:6 παῖ πενταχει ρῖτῃ οὐμοοῦ μῃ
οὐσνοϋ μῃ οὐπῆα. πεχς ις ρμ πμοοῦ
μματα αν. αλδα ρμ πμοοῦ μῃ πε-
сноϋ. αῡω πεπῆα πετρμῃτρε. хе πεпῆа
πε тме.

5:7 хе πωομῃт рμῃтρε.

5:8 πεпῆа μῃ πμοοῦ μῃ πεсноϋ. αῡω
πεῖωομῃт оῡа не.

5:9 εῡχε τῆχῖ ῃтμῃтμῃтρε ῃрωме
тμῃтμῃтρε μпnouте пaaac. хе таῖ те
тμῃтμῃтρε μпnouте. хе аqрμῃтρε ρа
πεqῡнре.

5:10 петпистеуе еῡнре μпnouте οὐῃ-
таq μμαῡ ῃтμῃтμῃтρε ρраῖ ῃρηтq.
пете ῃqпистеуе ан еῡнре μпnouте еq-
еире μпnouте ῃреqῡῖḃoλ. хе μпqпистеуе
етμῃтμῃтρε ῃта пnouте рμῃтρε μμοc
ρа πεqῡнре.

5:11 αῡω таῖ те тμῃтμῃтρε. хе а
пnouте † пан ῃоῡωнῡ ῡа енеῡ. αῡω
πεῖωнῡ еqῡооп ρμ πεqῡнре.

5:12 петевῃтаq μμαῡ μῡнре οὐῃ-
таq μμαῡ μῡωнῡ. петемῃтаq μμαῡ
μῡнре μпnouте мнтаq μμαῡ μῡωнῡ.

5:13 παῖ ῃтаῖсῡῖсоῡ ῃηтῃ. хекаас
ететῃпаеиме хе οὐῃηтῃтῃ μμαῡ μῡωнῡ
ῡа енеῡ. петпистеуе еῡран μῡнре μ-
пnouте.

5:14 αῡω таῖ те тпаррῃcia етеῡῃ-
танс еῡоῡн ероq. хе петῃааῖтеῖ μμοq
κατα πεqоῡωῡ qῃасωтμ ерон.

5:15 αῡω εῡχε тῃсооῡн хе qсωтμ
ерон ρμ петῃпааῖтеῖ μμοq. тῃсооῡн хе
οὐῃтан μμαῡ ῃпенаῖтῃма ῃтапаῖтеῖ
μμοоῡ еḃoλ ρῖтоотq.

5:16 εῡωπε еῡῡан оῡа пaῡ еπεqсон
еῡрῃоḃе ῃоῡнoḃе ан еqῡῖ еῡоῡн еῡмоῡ.
μαρεqаῖтеῖ ῃсе† паq ῃоῡωнῡ. ῃпетῃ-
серῃоḃе ан еqῡῖ еῡоῡн еῡмоῡ. οὐῃ
ноḃе еqῡῖ еῡоῡн еῡмоῡ. пείxω μμοc
ан. хе еqесонс етḃе петμμαῡ.

English (KJV)

5:6. This is he that came by water and blood, [even] Jesus Christ; not by water only, but by water and blood. And it is the Spirit that beareth witness, because the Spirit is truth.

5:7 For there are three that bear record in heaven, the Father, the Word, and the Holy Ghost: and these three are one.

5:8 And there are three that bear witness in earth, the Spirit, and the water, and the blood: and these three agree in one.

5:9 If we receive the witness of men, the witness of God is greater: for this is the witness of God which he hath testified of his Son.

5:10. He that believeth on the Son of God hath the witness in himself: he that believeth not God hath made him a liar; because he believeth not the record that God gave of his Son.

5:11 And this is the record, that God hath given to us eternal life, and this life is in his Son.

5:12 He that hath the Son hath life; [and] he that hath not the Son of God hath not life.

5:13 These things have I written unto you that believe on the name of the Son of God; that ye may know that ye have eternal life, and that ye may believe on the name of the Son of God.

5:14. And this is the confidence that we have in him, that, if we ask any thing according to his will, he heareth us:

5:15 And if we know that he hear us, whatsoever we ask, we know that we have the petitions that we desired of him.

5:16 If any man see his brother sin a sin [which is] not unto death, he shall ask, and he shall give him life for them that sin not unto death. There is a sin unto death: I do not say that he shall pray for it.

First Catholic Epistle of St. John

Sahidic

5:17 χῖ ἡ̅ ὄν̅ ἡ̅ οὐνο̅ πε. αὐ̅
οὐνο̅ πε ἐϋχῖ ἐροῦν ἐπ̅.

5:18 τῆ̅ οὐ̅ ὅ̅ ὅ̅ ἡ̅ ἡ̅ τ̅
ἐβ̅ ὅ̅ π̅ με̅. ἀλ̅ πε̅
τ̅ ἐβ̅ ὅ̅ π̅ ὡ̅
ἐρο̅. αὐ̅ με̅ π̅ ὡ̅ ἐρο̅.

5:19 τῆ̅ οὐ̅ ὅ̅ ὅ̅ ὅ̅ ὅ̅ π̅
π̅. αὐ̅ π̅ τ̅ ἐϋκ̅ ὅ̅
π̅.

5:20 αὐ̅ τῆ̅ οὐ̅ ὅ̅ ὅ̅ ὅ̅
π̅. ἐ. ἐϋτ̅ ἡ̅ ὅ̅ ὅ̅. ὅ̅
ἐ̅. αὐ̅ τῆ̅ ὅ̅ ὅ̅ ὅ̅
ὅ̅ ὅ̅ π̅ ὅ̅ ὅ̅ ὅ̅ ὅ̅
π̅ ὅ̅ αὐ̅ π̅ ὅ̅ ἐ̅.

5:21 ἡ̅ ὅ̅ ὅ̅ ἐ̅ ἐ̅ ὅ̅ ὅ̅
ἡ̅.

τε̅ ὅ̅ ὅ̅ ὅ̅ ὅ̅

English (KJV)

5:17 All unrighteousness is sin: and there is a sin not unto death.

5:18. We know that whosoever is born of God sinneth not; but he that is begotten of God keepeth himself, and that wicked one toucheth him not.

5:19 [And] we know that we are of God, and the whole world lieth in wickedness.

5:20 And we know that the Son of God is come, and hath given us an understanding, that we may know him that is true, and we are in him that is true, [even] in his Son Jesus Christ. This is the true God, and eternal life.

5:21 Little children, keep yourselves from idols. Amen.